

この行政手続法の翻訳は、平成十七年法律第七十三号までの改正（平成18年4月1日施行）について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成18年3月版）に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Administrative Procedure Act has been translated (through revisions of Act No. 73 of 2005 (Effective April 1, 2006)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2006 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

行政手続法（平成五年法律第八十八号） Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993)

第一章 総則

Chapter 1 General Provisions

第一条（目的等）

Article 1 (Purpose, etc.)

1 この法律は、処分、行政指導及び届出に関する手続並びに命令等を定める手続に関し、共通する事項を定めることによって、行政運営における公正の確保と透明性（行政上の意思決定について、その内容及び過程が国民にとって明らかであることをいう。第四十六条において同じ。）の向上を図り、もって国民の権利利益の保護に資することを目的とする。

(1) The purpose of this Act is, by providing for common rules concerning procedures for dispositions, administrative guidance and notifications, and procedure for establishing "Administrative Orders, etc", to seek to advance a guarantee of fairness and progress towards transparency (here meaning, that there be clarity in the public understanding of the contents and processes of administrative determinations; the same shall apply in Article 46.) in administrative operations, and thereby to promote the protection of the rights and interests of citizens.

2 処分、行政指導及び届出に関する手続並びに命令等を定める手続に関しこの法律に規定する事項について、他の法律に特別の定めがある場合は、その定めるところによる。

(2) When special provisions exist in other Acts on the matters otherwise governed by this Act concerning procedures for dispositions, administrative guidance and

notifications, and procedure for making the Administrative Orders, etc., these procedures shall be governed by such special provisions.

第二条 (定義)

Article 2 (Definitions)

この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、当該各号に定めるところによる。

In this Act, the meanings of the terms listed in the following items shall be as prescribed respectively in those items.

一 法令 法律、法律に基づく命令（告示を含む。） 条例及び地方公共団体の執行機関の規則（規程を含む。以下「規則」という。）をいう。

(i) Laws and regulations: Acts, Orders established pursuant to Acts (including public notices), Prefectural/Municipal Ordinances, and Rules (including regulations. Hereinafter referred to as "rules.") promulgated by the executive organ of local public entities.

二 処分 行政庁の処分その他公権力の行使に当たる行為をいう。

(ii) Dispositions: dispositions and other acts involving the exercise of public authority by administrative agencies.

三 申請 法令に基づき、行政庁の許可、認可、免許その他の自己に対し何らかの利益を付与する処分（以下「許認可等」という。）を求める行為であって、当該行為に対して行政庁が諾否の応答をすべきこととされているものをいう。

(iii) Applications: requests, made pursuant to laws and regulations, for permission, approval, license, or some other Disposition by an administrative agency granting some benefit to the applicant (collectively hereinafter referred to as "permission, etc.") and to which requests the administrative agencies should respond in the affirmative or negative.

四 不利益処分 行政庁が、法令に基づき、特定の者を名あて人として、直接に、これに義務を課し、又はその権利を制限する処分をいう。ただし、次のいずれかに該当するものを除く。

(iv) Adverse Dispositions: Dispositions in which administrative agencies, acting pursuant to laws and regulations, designate specified persons as subject parties to the Disposition and directly impose duties upon them or limit their rights; excluding however, those fall under any of the following specified provisions:

イ 事実上の行為及び事実上の行為をするに当たりその範囲、時期等を明らかにするために法令上必要とされている手続としての処分

(a) De facto acts and Dispositions in the nature of procedures that may be required by laws and regulations to clarify the scope, timing, etc. pertaining to de facto acts;

ロ 申請により求められた許認可等を拒否する処分その他申請に基づき当該申請をした者を名あて人としてされる処分

(b) Dispositions which refuse the permission, etc. requested by Applications and

other Dispositions that are rendered based upon Applications and which specifically designate those who made the Applications as the subject of the Disposition;

八 名あて人となるべき者の同意の下にすることとされている処分

(c) Dispositions rendered with the consent of the persons who are to be the subject parties to the disposition;

ニ 許認可等の効力を失わせる処分であって、当該許認可等の基礎となった事実が消滅した旨の届出があったことを理由としてされるもの

(d) Dispositions which nullify the effect of any permission, etc. and which are rendered because there has been a Notification as hereinafter defined that the facts on which the applicable permission, etc. had been based have ceased to exist.

五 行政機関 次に掲げる機関をいう。

(v) Administrative Organs: the organs specifically listed as follows:

イ 法律の規定に基づき内閣に置かれる機関若しくは内閣の所轄の下に置かれる機関、宮内庁、内閣府設置法（平成十一年法律第八十九号）第四十九条第一項若しくは第二項に規定する機関、国家行政組織法（昭和二十三年法律第二百十号）第三条第二項に規定する機関、会計検査院若しくはこれらに置かれる機関又はこれらの機関の職員であって法律上独立に権限を行使することを認められた職員

(a) organs within the Cabinet or organs under the jurisdiction of the Cabinet which were established pursuant to Acts, the Imperial Household Agency, organs provided for in Article 49, paragraph 1 or 2 of the Act for Establishment of the Cabinet Office (Act No. 89 of 1999), organs provided for in Article 3, paragraph 2 of the National Government Organization Act (Act No. 120 of 1948), the Board of Audit or organs established by one of these organs, or the personnel of the above mentioned organs who are authorized by Acts to independently exercise such authority; and,

ロ 地方公共団体の機関（議会を除く。）

(b) Organs (excluding assemblies) of local public entities.

六 行政指導 行政機関がその任務又は所掌事務の範囲内において一定の行政目的を実現するため特定の者に一定の作為又は不作為を求める指導、勧告、助言その他の行為であって処分に該当しないものをいう。

(vi) Administrative Guidance: guidance, recommendations, advice, or other acts by which an Administrative Organ may seek, within the scope of its duties or affairs under its jurisdiction, certain action or inaction on the part of specified persons in order to realize administrative aims, where such acts are not Dispositions.

七 届出 行政庁に対し一定の事項の通知をする行為（申請に該当するものを除く。）

であって、法令により直接に当該通知が義務付けられているもの（自己の期待する一定の法律上の効果を生じさせるためには当該通知をすべきこととされているもの

を含む。)をいう。

(vii) Notifications: acts taken to notify administrative agencies of given matters (excluding Applications) as may be expressly obligated by laws and regulations (including those notices which become necessary by virtue of being prerequisite for bringing about some hoped-for legal effect).

八 命令等 内閣又は行政機関が定める次に掲げるものをいう。

(viii) "Administrative Orders, etc.": the followings established by the Cabinet or administrative organs:

イ 法律に基づく命令(処分の要件を定める告示を含む。次条第二項において単に「命令」という。)又は規則

(a) Orders established pursuant to Acts (including public notices which include the requirements of the disposition. Referred to in the second paragraph of the next article as the "Orders") and rules.

ロ 審査基準(申請により求められた許認可等をするかどうかをその法令の定めに従って判断するために必要とされる基準をいう。以下同じ。)

(b) Review Standards (here meaning, the standards necessary for judging, in accordance with the provisions of relevant laws and regulations, whether an Application requesting permission, etc. will be granted; the same shall apply hereinafter.)

ハ 処分基準(不利益処分をするかどうか又はどのような不利益処分とするかについてその法令の定めに従って判断するために必要とされる基準をいう。以下同じ。)

(c) Disposition Standards (here meaning, the standards necessary for judging, in accordance with the provisions of relevant laws and regulations, whether Adverse Dispositions shall be rendered, and as the case may be, what kind of Adverse Dispositions shall be rendered; the same shall apply hereinafter).

ニ 行政指導指針(同一の行政目的を実現するため一定の条件に該当する複数の者に対し行政指導をしようとするときにこれらの行政指導に共通してその内容となるべき事項をいう。以下同じ。)

(d) Administrative Guidance guidelines (here meaning, standardized contents of Administrative Guidance which, in order to achieve a common administrative aim, an Administrative Organ intendsto render to more than one person who meets certain conditions; the same shall apply hereinafter.

第三条 (適用除外)

Article 3 (Exclusion from Application)

1 次に掲げる処分及び行政指導については、次章から第四章までの規定は、適用しない。

(1) The provisions of Chapters 2 to 4 inclusive shall not apply to the Dispositions and the Administrative Guidance specifically listed as follows:

一 国会の両院若しくは一院又は議会の議決によってされる処分

- (i) Dispositions rendered in the nature of any resolution of both or either Houses of the Diet, or by the assemblies of local public entities;
二 裁判所若しくは裁判官の裁判により、又は裁判の執行としてされる処分
- (ii) Dispositions rendered by the judgment of any court or judge, or made in the nature of the execution of any such judgment;
三 国会の両院若しくは一院若しくは議会の議決を経て、又はこれらの同意若しくは承認を得た上でされるべきものとされている処分
- (iii) Dispositions directed i.e., in the nature of an express instruction by a resolution of both or either houses of the Diet, or assemblies of local public entities, or Dispositions rendered based upon the consent or approval of the said houses or assemblies, where such consent or approval is necessary;
四 検査官会議で決すべきものとされている処分及び会計検査の際にされる行政指導
- (iv) Dispositions decided by the Audit Commission and Administrative Guidance during audit of the Board of Audit;
五 刑事事件に関する法令に基づいて検察官、検察事務官又は司法警察職員がする処分及び行政指導
- (v) Dispositions and Administrative Guidance rendered by public prosecutors, public prosecutor's assistant officer, or judicial police official pursuant to laws and regulations relating to criminal cases;
六 国税又は地方税の犯則事件に関する法令(他の法令において準用する場合を含む。)に基づいて国税庁長官、国税局長、税務署長、収税官吏、税関長、税関職員又は徴税吏員(他の法令の規定に基づいてこれらの職員の職務を行う者を含む。)がする処分及び行政指導並びに証券取引又は金融先物取引の犯則事件に関する法令に基づいて証券取引等監視委員会、その職員(当該法令においてその職員とみなされる者を含む。)財務局長又は財務支局長がする処分及び行政指導
- (vi) Dispositions and Administrative Guidance rendered by the Commissioner of the National Tax Agency, directors of the Regional Taxation Bureaus, the chiefs of tax offices, tax collectors, the superintendents of custom houses, customs officers, or local tax officials (including those who perform the duties of these offices pursuant to the provisions of other laws and regulations) pursuant to laws and regulations relating to national or local tax law violations (including cases where such laws and regulations are applied mutatis mutandis pursuant to other laws and regulations), and Dispositions and Administrative Guidance rendered by the Securities and Exchange Surveillance Commission, personnel of that Commission (including those persons deemed as its personnel pursuant to applicable laws and regulations), directors of Local Finance Bureaus, and directors of the Local Finance Branch Bureaus pursuant to laws and regulations relating to violations of securities and exchange and financial futures trading regulations;
- 七 学校、講習所、訓練所又は研修所において、教育、講習、訓練又は研修の目的を

達成するために、学生、生徒、児童若しくは幼児若しくはこれらの保護者、講習生、訓練生又は研修生に対してされる処分及び行政指導

(vii) Dispositions and Administrative Guidance rendered, towards the achievement of educational or training-oriented goals, to students, pupils, elementary school children or pre-school children or to their guardians, or to trainees in schools, short-course training schools, training schools and professional training institutes;

八 刑務所、少年刑務所、拘置所、留置場（警視庁、道府県警察本部（方面本部を含む。）又は警察署に置かれる人を留置するための施設をいう。）海上保安庁の留置場（管区海上保安本部、管区海上保安本部の事務所又は海上保安庁の船舶に置かれる人を留置するための施設をいう。）少年院、少年鑑別所又は婦人補導院において、収容の目的を達成するためにされる処分及び行政指導

(viii) Dispositions and Administrative Guidance rendered to effectuate accommodation in prisons, juvenile prisons, jail, lockup (here meaning, facilities for detention established by the Tokyo Metropolitan Police Agency, prefectural police headquarters (including district headquarters) and police stations), detention rooms of Japan Coast Guard (here meaning, facilities for detention established at the Regional Coast Guard Headquarters, its other offices and organizations or on the vessels of Japan Coast Guard), juvenile training schools, juvenile classification homes, and women's guidance homes;

九 公務員（国家公務員法（昭和二十二年法律第二百十号）第二条第一項に規定する国家公務員及び地方公務員法（昭和二十五年法律第二百六十一号）第三条第一項に規定する地方公務員をいう。以下同じ。）又は公務員であった者に対してその職務又は身分に関してされる処分及び行政指導

(ix) Dispositions or Administrative Guidance concerning the duties or status rendered to public officials (here meaning, the national public officers described in Article 2, paragraph 1 of the National Public Officer Act (Act No. 120 of 1947) and the local public officers described in Article 3, paragraph 1 of the Local Public Officer Act (Act No. 261 of 1950.) The same shall apply hereinafter) or rendered to former public officials;

十 外国人の出入国、難民の認定又は帰化に関する処分及び行政指導

(x) Dispositions and Administrative Guidance concerning departure and immigration of foreign nationals, recognition of refugees, and naturalization;

十一 専ら人の学識技能に関する試験又は検定の結果についての処分

(xi) Dispositions exclusively based upon results of examinations or tests for certifications regarding a person's expertise;

十二 相反する利害を有する者の間の利害の調整を目的として法令の規定に基づいてされる裁定その他の処分（その双方を名あて人とするものに限る。）及び行政指導

(xii) Awards or other Dispositions (limited to cases where both sides are made parties to the proceedings) and Administrative Guidance rendered pursuant to

the provisions of those laws and regulations that have been enacted for the purpose of adjusting the interests between persons having a conflict of interests;
十三 公衆衛生、環境保全、防疫、保安その他の公益にかかわる事象が発生し又は発生する可能性のある現場において警察官若しくは海上保安官又はこれらの公益を確保するために行使すべき権限を法律上直接に与えられたその他の職員によってされる処分及び行政指導

(xiii) Dispositions and Administrative Guidance rendered on the scene by police officials, coast guard officers, or other personnel invested expressly by Acts with the authority to safeguard the public interest, where situations implicating a risk to public health, environmental protection, the prevention of epidemics, public safety, and other public interests arise or are likely to arise;

十四 報告又は物件の提出を命ずる処分その他その職務の遂行上必要な情報の収集を直接の目的としてされる処分及び行政指導

(xiv) Dispositions ordering submission of reports or articles, and any other Dispositions and Administrative Guidance rendered with the express purpose of collecting information necessary for the performance of administrative duties;

十五 審査請求、異議申立てその他の不服申立てに対する行政庁の裁決、決定その他の処分

(xv) Determinations, decisions, and other Dispositions rendered by administrative agencies relating to requests for review, objection, and other administrative appeals; and,

十六 前号に規定する処分の手続又は第三章に規定する聴聞若しくは弁明の機会の付与の手続その他の意見陳述のための手続において法令に基づいてされる処分及び行政指導

(xvi) Dispositions or Administrative Guidance rendered pursuant to laws and regulations concerning procedures for the Dispositions prescribed in the preceding item, procedures for hearings or for grants of opportunity for explanation prescribed in Chapter 3, and other procedures for statements of opinions.

2 次に掲げる命令等を定める行為については、第六章の規定は、適用しない。

(2) The provisions of Chapter 6 shall not apply to the acts to establish the Administrative Orders, etc. listed as follows:

一 法律の施行期日について定める政令

(i) Cabinet Orders which provide for the effective date of Acts

二 恩赦に関する命令

(ii) Orders about pardon

三 命令又は規則を定める行為が処分に該当する場合における当該命令又は規則

(iii) Orders or rules which provide for the content of the disposition

四 法律の規定に基づき施設、区間、地域その他これらに類するものを指定する命令又は規則

(iv) Orders or rules which provide for, pursuant to the provisions of Acts, the designation of facility, section, area and other similar matters.

五 公務員の給与、勤務時間その他の勤務条件について定める命令等

(v) Administrative Orders, etc. about the salaries, working hours and other working conditions of public officers

六 審査基準、処分基準又は行政指導指針であって、法令の規定により若しくは慣行として、又は命令等を定める機関の判断により公にされるもの以外のもの

(vi) Review Standards, Disposition Standards or Administrative Guidance Guidelines, other than those available to the public, by the provisions of laws and regulations, by custom, or by the decision of the organs which have authority to establish Administrative Orders, etc.

3 第一項各号及び前項各号に掲げるもののほか、地方公共団体の機関がする処分（その根拠となる規定が条例又は規則に置かれているものに限る。）及び行政指導、地方公共団体の機関に対する届出（前条第七号の通知の根拠となる規定が条例又は規則に置かれているものに限る。）並びに地方公共団体の機関が命令等を定める行為については、次章から第六章までの規定は、適用しない。

(3) In addition to what is listed in the items of paragraph 1 and the preceding paragraph, the provisions of Chapters 2 to 6 inclusive shall not apply to Dispositions (limited to Dispositions made pursuant to underlying provisions contained in Prefectural/Municipal ordinances and rules of local public entities) and Administrative Guidance rendered by the organs of local public entities, Notifications (limited to where notice set forth in item 7 of the preceding Article is given pursuant to underlying provisions contained in Prefectural/Municipal ordinances and rules) to the organs of local public entities, and the acts of the organs of local public entities to establish Administrative Orders, etc.

第四条 （国の機関等に対する処分等の適用除外）

Article 4 (Exclusion from Application; Dispositions, etc. Rendered to State Organs, etc.)

1 国の機関又は地方公共団体若しくはその機関に対する処分（これらの機関又は団体がその固有の資格において当該処分の名あて人となるものに限る。）及び行政指導並びにこれらの機関又は団体がする届出（これらの機関又は団体がその固有の資格においてすべきこととされているものに限る。）については、この法律の規定は、適用しない。

(1) The provisions of this Act shall not apply to Dispositions (limited to where the organs and entities referenced infra. that are made the subject parties of the applicable Dispositions are made so with regard to their distinct status as governmental entities) and Administrative Guidance rendered to state organs or to local public entities or its organs, nor shall they apply to Notifications made by the said organs or entities (limited to where the obligation to make the

Notification of the involved organs and entities arises with regard to their distinct status as governmental entities).

2 次の各号のいずれかに該当する法人に対する処分であつて、当該法人の監督に関する法律の特別の規定に基づいてされるもの（当該法人の解散を命じ、若しくは設立に関する認可を取り消す処分又は当該法人の役員若しくは当該法人の業務に従事する者の解任を命ずる処分を除く。）については、次章及び第三章の規定は、適用しない。

(2) The provisions of Chapters 2 and 3 shall not apply to Dispositions concerning the juridical persons which fall under any of the following items and which are rendered pursuant to the specific provisions of Acts relating to the supervision of those juridical persons (excluding however, Dispositions to order the dissolution of those juridical persons or rescinding the approval for their establishment or ordering the dismissal of either the officers of those juridical persons or of the persons carrying out their business):

一 法律により直接に設立された法人又は特別の法律により特別の設立行為をもって設立された法人

(i) juridical persons established expressly by Acts or established by a special act of establishment pursuant to the provisions of special Acts; and,

二 特別の法律により設立され、かつ、その設立に関し行政庁の認可を要する法人のうち、その行う業務が国又は地方公共団体の行政運営と密接な関連を有するものとして政令で定める法人

(ii) juridical persons established pursuant to special Acts and which, the approval of administrative agencies being required for their establishment, are designated by a Cabinet Order for having affairs closely related to the administrative operations of the national government or the local public entities.

3 行政庁が法律の規定に基づく試験、検査、検定、登録その他の行政上の事務について当該法律に基づきその全部又は一部を行わせる者を指定した場合において、その指定を受けた者（その者が法人である場合にあっては、その役員）又は職員その他の者が当該事務に従事することに関し公務に従事する職員とみなされるときは、その指定を受けた者に対し当該法律に基づいて当該事務に関し監督上される処分（当該指定を取り消す処分、その指定を受けた者が法人である場合におけるその役員の解任を命ずる処分又はその指定を受けた者の当該事務に従事する者の解任を命ずる処分を除く。）については、次章及び第三章の規定は、適用しない。

(3) When administrative agencies designate, pursuant to the provisions of Acts, all or some part of the performance of examinations, inspections, certifications, registrations, or other affairs of administration, to specific persons charged with the performance of those affairs, and when those designated persons (or, in the case of juridical persons, their officers), their employees or others, as concerns their involvement in those affairs, are deemed to be engaged in public duties, then the provisions of Chapters 2 and 3 shall not apply to Dispositions (excluding however, Dispositions rescinding the designation, Dispositions ordering the

dismissal of officers of designated juridical persons, or otherwise with regards to the designated persons, Dispositions ordering the dismissal of the individuals engaged in the concerned affairs) rendered to those designated persons for the purpose of supervising the assigned matters pursuant to the said Acts.

4 次に掲げる命令等を定める行為については、第六章の規定は、適用しない。

(4) The provisions of Chapter 6 shall not apply to the acts to establish the Administrative Orders, etc. listed as follows:

一 国又は地方公共団体の機関の設置、所掌事務の範囲その他の組織について定める命令等

(i) Administrative Orders, etc. to provide for the establishment, the scope of affairs under jurisdiction and other matters concerning the organization of the national government or the local public entities

二 皇室典範（昭和二十二年法律第三号）第二十六条の皇統譜について定める命令等

(ii) Administrative Orders, etc. concerning the Record of Imperial Lineage under Article 27 of the Imperial House Act (Act No. 26 of 1947)

三 公務員の礼式、服制、研修、教育訓練、表彰及び報償並びに公務員の間における競争試験について定める命令等

(iii) Administrative Orders, etc. to provide for manners, uniform, training, discipline, commendation and recognition for public officers, and competitive examination among the public officers

四 国又は地方公共団体の予算、決算及び会計について定める命令等（入札の参加者の資格、入札保証金その他の国又は地方公共団体の契約の相手方又は相手方になろうとする者に係る事項を定める命令等を除く。）並びに国又は地方公共団体の財産及び物品の管理について定める命令等（国又は地方公共団体が財産及び物品を貸し付け、交換し、売り払い、譲与し、信託し、若しくは出資の目的とし、又はこれらに私権を設定することについて定める命令等であって、これらの行為の相手方又は相手方になろうとする者に係る事項を定めるものを除く。）

(iv) Administrative Orders, etc. to provide for the budget, settlement of accounts and account of the national government or local public entities (except for Administrative Orders, etc. to provide for the qualification of the bidders, deposit for bid participation and other matters concerning the contractors or those who would like to contract with the national government or the local public entities), and Administrative Orders, etc. to provide for the management of the properties and the materials of the national government or local public entities (except for Administrative Orders, etc. providing for the matters pertaining to the parties or those who would like to be when the national government or local public entities loan, exchange, sell, transfer, entrust or contribute the properties and the materials, or establish private rights on them)

五 会計検査について定める命令等

(v) Administrative Orders, etc. to provide for the audit of the final accounts of

the State

六 国の機関相互間の関係について定める命令等並びに地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二編第十一章に規定する国と普通地方公共団体との関係及び普通地方公共団体相互間の関係その他の国と地方公共団体との関係及び地方公共団体相互間の関係について定める命令等（第一項の規定によりこの法律の規定を適用しないこととされる処分に係る命令等を含む。）

(vi) Administrative Orders, etc. to provide for the relationship between State organs, and Administrative Orders, etc. to provide the relationship between the national government and Ordinary Local Public entities, or between Ordinary Local Public entities as provided for in Part 2, Chapter 11 of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947), and other relationships between the national government and Local Public entities, or between Local Public entities (including the Administrative Orders, etc. concerning the Dispositions which the provisions of this Act do not apply to pursuant to the provision of paragraph 1 of this Article)

七 第二項各号に規定する法人の役員及び職員、業務の範囲、財務及び会計その他の組織、運営及び管理について定める命令等（これらの法人に対する処分であって、これらの法人の解散を命じ、若しくは設立に関する認可を取り消す処分又はこれらの法人の役員若しくはこれらの法人の業務に従事する者の解任を命ずる処分に係る命令等を除く。）

(vii) Administrative Orders, etc. to provide for the officers and employees, scope of business, finance and accounts, and other matters concerning organization, operation and management of the juridical persons as provided for in each item of paragraph 2 of this Article (excluding Administrative Orders, etc. pertaining to the Disposition to order the dissolution or to rescind the approval for the establishment of the juridical persons, or to dismiss the officers or employees of the juridical persons)

第二章 申請に対する処分

Chapter 2 Dispositions upon Applications

第五条（審査基準）

Article 5 (Review Standards)

1 行政庁は、審査基準を定めるものとする。

(1) Administrative agencies shall establish review standards.

2 行政庁は、審査基準を定めるに当たっては、許認可等の性質に照らしてできる限り具体的なものとしなければならない。

(2) Administrative agencies, in establishing review standards, shall make them as concrete as possible in light of the nature of the particular permission, etc. in question.

3 行政庁は、行政上特別の支障があるときを除き、法令により申請の提出先とされている機関の事務所における備付けその他の適当な方法により審査基準を公にしておかなければならない。

(3) Except in cases of extraordinary administrative inconvenience, administrative agencies shall make review standards available to the public by means of posting them at the office which is, pursuant to laws and regulations, in charge of receiving the subject Applications or by some other appropriate method.

第六条（標準処理期間）

Article 6 (Standard Period of Time for Process)

行政庁は、申請がその事務所に到達してから当該申請に対する処分をするまでに通常要すべき標準的な期間（法令により当該行政庁と異なる機関が当該申請の提出先とされている場合は、併せて、当該申請が当該提出先とされている機関の事務所に到達してから当該行政庁の事務所に到達するまでに通常要すべき標準的な期間）を定めるよう努めるとともに、これを定めたときは、これらの当該申請の提出先とされている機関の事務所における備付けその他の適当な方法により公にしておかなければならない。

Administrative agencies shall endeavor to establish standard periods of time to be typically needed between an Application's arrival at their offices and the rendering of a Disposition regarding that Application (provided that where laws and regulations designate for receipt of Applications an organ which is not the competent administrative agency to decide upon such Applications, then also the competent agency shall endeavor to establish standard periods of time to be typically needed between the Application's arrival at the office of the organ designated to receive the Application and its subsequent arrival at the administrative offices of the competent agency); and upon establishing such standard periods of time, shall make them available to the public by means of posting them at the office which is designated to receive the subject Applications or by some other appropriate method.

第七条（申請に対する審査、応答）

Article 7 (Review and Response to Applications)

行政庁は、申請がその事務所に到達したときは遅滞なく当該申請の審査を開始しなければならず、かつ、申請書の記載事項に不備がないこと、申請書に必要な書類が添付されていること、申請をすることができる期間内にされたものであることその他の法令に定められた申請の形式上の要件に適合しない申請については、速やかに、申請をした者（以下「申請者」という。）に対し相当の期間を定めて当該申請の補正を求め、又は当該申請により求められた許認可等を拒否しなければならない。

Upon the arrival of an Application at the offices of an administrative agency, the agency shall commence its review of the Application without delay, and unless an Application conforms to requirements that the entries of the written application be completed, that the written application be attached by necessary documents, that the

Application be filed within a specified period of time, or to other pro forma requirements provided by laws and regulations, the agency shall promptly either request the persons who filed the Application (hereinafter referred to as "applicants") to amend the Application, specifying considerable period of time to make such amendment, or refuse the permission, etc. sought by the Application.

第八条（理由の提示）

Article 8 (Showing of Grounds)

1 行政庁は、申請により求められた許認可等を拒否する処分をする場合は、申請者に対し、同時に、当該処分の理由を示さなければならない。ただし、法令に定められた許認可等の要件又は公にされた審査基準が数量的指標その他の客観的指標により明確に定められている場合であって、当該申請がこれらに適合しないことが申請書の記載又は添付書類その他の申請の内容から明らかであるときは、申請者の求めがあったときにこれを示せば足りる。

(1) Administrative agencies shall, in cases where they render Dispositions refusing the permission, etc. sought by Applications, concurrently show the grounds for the subject Disposition. However, where either the requirements provided by laws and regulations for the permission, etc. or the review standards that have been made available to the public are clearly specified in terms of quantitative indices or other objective indices, and where the fact that an Application does not conform to these requirements or standards can easily be seen from the contents of the written application or from its attached documents, it would be sufficient to show the grounds for the refusal only upon request of the applications.

2 前項本文に規定する処分を書面でするときは、同項の理由は、書面により示さなければならない。

(2) When Dispositions prescribed in the main clause of the preceding paragraph are rendered in writing, then the grounds set forth in the preceding paragraph shall also be shown in writing.

第九条（情報の提供）

Article 9 (Provision of Information)

1 行政庁は、申請者の求めに応じ、当該申請に係る審査の進行状況及び当該申請に対する処分の時期の見通しを示すよう努めなければならない。

(1) Upon the request of applicants, administrative agencies shall endeavor to indicate the progress of the review of an Application and the prognosis when a Disposition upon that Application may be expected.

2 行政庁は、申請をしようとする者又は申請者の求めに応じ、申請書の記載及び添付書類に関する事項その他の申請に必要な情報の提供に努めなければならない。

(2) Upon the request of applicants or of persons planning to file Applications, administrative agencies shall endeavor to provide information concerning the

contents of written application, documents to be attached to them, and other information necessary with regards to filing Applications.

第十条 （公聴会の開催等）

Article 10 (Holding of Public Hearings, etc.)

行政庁は、申請に対する処分であって、申請者以外の者の利害を考慮すべきことが当該法令において許認可等の要件とされているものを行う場合には、必要に応じ、公聴会の開催その他の適当な方法により当該申請者以外の者の意見を聴く機会を設けるよう努めなければならない。

Administrative agencies, when rendering Dispositions upon Applications, and where applicable laws and regulations provide that the interests of persons other than the applicants be considered in granting the relevant permission, etc., shall, where circumstances make it necessary, endeavor to provide opportunities for the opinions of such persons other than the applicants to be heard, by holding public hearings or by other appropriate methods.

第十一条 （複数の行政庁が関与する処分）

Article 11 (Dispositions Involving More Than One Administrative Agency)

1 行政庁は、申請の処理をするに当たり、他の行政庁において同一の申請者からされた関連する申請が審査中であることをもって自らすべき許認可等をするかどうかについての審査又は判断を殊更に遅延させるようなことをしてはならない。

(1) The fact that related Applications filed by applicants may be simultaneously under review by other administrative agencies shall not excuse the administrative agencies handling the Applications for acting to intentionally delay their appointed review or decision whether to grant a permission, etc.

2 一の申請又は同一の申請者からされた相互に関連する複数の申請に対する処分について複数の行政庁が関与する場合においては、当該複数の行政庁は、必要に応じ、相互に連絡をとり、当該申請者からの説明の聴取を共同して行う等により審査の促進に努めるものとする。

(2) Where more than one administrative agency is concerned with either a Disposition upon a single Application or to several related Applications from a single applicant, the agencies concerned shall endeavor to accelerate their review by maintaining contact with one another and by jointly hearing explanations from the applicant, etc., where circumstances make it necessary.

第三章 不利益処分

Chapter 3 Adverse Dispositions

第一節 通則

Section 1 General Rules

第十二条 （処分の基準）

Article 12 (Disposition Standards)

- 1 行政庁は、処分基準を定め、かつ、これを公にしておくよう努めなければならない。
- (1) Administrative agencies shall endeavor to establish disposition standards, and to make such standards available to the public.
- 2 行政庁は、処分基準を定めるに当たっては、不利益処分の性質に照らしてできる限り具体的なものとしなければならない。
- (2) Administrative agencies, in establishing disposition standards, shall make them as concrete as possible in light of the nature of the particular Adverse Disposition in question.

第十三条 （不利益処分をしようとする場合の手続）

Article 13 (Procedures Prerequisite for Adverse Dispositions)

- 1 行政庁は、不利益処分をしようとする場合には、次の各号の区分に従い、この章の定めるところにより、当該不利益処分の名あて人となるべき者について、当該各号に定める意見陳述のための手続を執らなければならない。
- (1) Administrative agencies shall, with regard to rendering Adverse Dispositions and pursuant to terms of the following items, establish procedures for hearing statements of opinion of persons who will become the subject parties of such Adverse Dispositions, in accordance with the categories specified respectively in those items and generally in the manner set forth in this Chapter.
- 一 次のいずれかに該当するとき 聴聞
- (i) Hearings: when any of the following applies:
- イ 許認可等を取り消す不利益処分をしようとするとき。
- (a) when rendering Adverse Dispositions that will rescind some permission, etc.;
- ロ イに規定するもののほか、名あて人の資格又は地位を直接にはく奪する不利益処分をしようとするとき。
- (b) in addition to the circumstances provided for in (a) of this item, when rendering any other Adverse Dispositions which will directly deprive the subject parties of some conferred qualification or status;
- ハ 名あて人が法人である場合におけるその役員解任を命ずる不利益処分、名あて人の業務に従事する者の解任を命ずる不利益処分又は名あて人の会員である者の除名を命ずる不利益処分をしようとするとき。
- (c) when rendering Adverse Dispositions that are rendered to juridical persons and order the dismissal of the officers of the subject juridical persons, that order the dismissal of the persons engaged in the affairs of the subject parties, or that order the expulsion of persons who are members of the subject parties;
- or

ニ イから八までに掲げる場合以外の場合であって行政庁が相当と認めるとき。

(d) other than cases as described in (a) through (c) of this item, when cases occur which administrative agencies recognize as appropriate.

二 前号イから二までのいずれにも該当しないとき 弁明の機会の付与

(ii) Grant of opportunity for explanation: when none of the circumstances described in (a) through (d) of the preceding items applies.

2 次の各号のいずれかに該当するときは、前項の規定は、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall not apply to the cases which fall under any of the following items:

一 公益上、緊急に不利益処分をする必要があるため、前項に規定する意見陳述のための手続を執ることができないとき。

(i) when, for the public interest, it is necessary to render Adverse Dispositions urgently, and procedures for statements of opinion prescribed in the preceding paragraph cannot therefore be timely implemented;

二 法令上必要とされる資格がなかったこと又は失われるに至ったことが判明した場合に必ずすることとされている不利益処分であって、その資格の不存在又は喪失の事実が裁判所の判決書又は決定書、一定の職に就いたことを証する当該任命権者の書類その他の客観的な資料により直接証明されたものをしようとするとき。

(ii) when rendering Adverse Dispositions which must be rendered when it is ascertained that some person's qualifications required by laws and regulations are lacking or have been lost, and when the fact of the non-existence of the qualifications or their loss has been expressly established by a written judgment or decision of court, by the document of the appointer which corroborates that person's assuming the specific position, or by some other objective documents;

三 施設若しくは設備の設置、維持若しくは管理又は物の製造、販売その他の取扱いについて遵守すべき事項が法令において技術的な基準をもって明確にされている場合において、専ら当該基準が充足されていないことを理由として当該基準に従うべきことを命ずる不利益処分であってその不充足の事実が計測、実験その他客観的な認定方法によって確認されたものをしようとするとき。

(iii) where laws and regulations clearly provide for, with technical standards, the matters to be complied with concerning the establishment, maintenance or management of facilities or equipment, or concerning the manufacturing, sale or other handling of goods and when rendering Adverse Dispositions ordering to comply with such standards, solely based upon the fact of non-compliance with such standards, which fact has been confirmed by measurement, experimentation, or some other objective method for the determination;

四 納付すべき金銭の額を確定し、一定の額の金銭の納付を命じ、又は金銭の給付決定の取消しその他の金銭の給付を制限する不利益処分をしようとするとき。

(iv) when rendering Adverse Dispositions which fix an amount of money to be paid, which order the payment of a specific amount of money, or which rescind a

- decision of cash benefit or otherwise restrict the cash benefit; or,
- 五 当該不利益処分の性質上、それによって課される義務の内容が著しく軽微なものであるため名あて人となるべき者の意見をあらかじめ聴くことを要しないものとして政令で定める処分をしようとするとき。
- (v) when rendering Adverse Dispositions, which are specified by a Cabinet Order as being not subject to the requirement to hear the opinion of those who will become the subject parties owing to the fact that, in light of the nature of such Dispositions, the contents of the duties imposed by such Dispositions are extremely slight.

第十四条 (不利益処分の理由の提示)

Article 14 (Showing of Grounds for Adverse Dispositions)

- 1 行政庁は、不利益処分をする場合には、その名あて人に対し、同時に、当該不利益処分の理由を示さなければならない。ただし、当該理由を示さないで処分をすべき差し迫った必要がある場合は、この限りでない。
- (1) Administrative agencies, in cases where they render Adverse Dispositions, shall concurrently show the ground for the Adverse Disposition to the subject parties. However, this shall not apply when there are pressing needs for rendering Adverse Dispositions without showing their grounds.
- 2 行政庁は、前項ただし書の場合においては、当該名あて人の所在が判明しなくなったときその他処分後において理由を示すことが困難な事情があるときを除き、処分後相当の期間内に、同項の理由を示さなければならない。
- (2) In the case referred to in the proviso of the preceding paragraph, but excepting cases where the locations of the subject parties have become unknown and other cases where circumstances make it difficult to show the grounds after the rendering of the Disposition, administrative agencies shall show the grounds for the Disposition concerned within the considerable period of time after its rendering.
- 3 不利益処分を書面でするときは、前二項の理由は、書面により示さなければならない。
- (3) When Adverse Dispositions are rendered in writing, the grounds set forth in the preceding two paragraphs shall also be shown in writing.

第二節 聴聞

Section 2 Hearings

第十五条 (聴聞の通知の方式)

Article 15 (Manner of Notice of Formal Hearings)

- 1 行政庁は、聴聞を行うに当たっては、聴聞を行うべき期日までに相当な期間において、不利益処分の名あて人となるべき者に対し、次に掲げる事項を書面により通知し

なければならない。

(1) In conducting hearings, administrative agencies shall provide to the anticipated subject parties of Adverse Dispositions written notice of the following matters, which notice shall be provided with a considerable period of time before the date of the hearing:

一 予定される不利益処分の内容及び根拠となる法令の条項

(i) the contents of the anticipated Adverse Disposition and the specific provisions of laws and regulations which will be the grounds for the anticipated Adverse Disposition;

二 不利益処分の原因となる事実

(ii) the facts which will be the cause of the anticipated Adverse Disposition;

三 聴聞の期日及び場所

(iii) the date and place of the hearing; and,

四 聴聞に関する事務を所掌する組織の名称及び所在地

(iv) the name and location of the organization which has jurisdiction over affairs relating to the hearing.

2 前項の書面においては、次に掲げる事項を教示しなければならない。

(2) The following matters shall be included in the written notice set forth in the preceding paragraph:

一 聴聞の期日に出頭して意見を述べ、及び証拠書類又は証拠物（以下「証拠書類等」という。）を提出し、又は聴聞の期日への出頭に代えて陳述書及び証拠書類等を提出することができること。

(i) that the addressee may appear and state his or her opinion on the date of the hearing, may produce documentary evidence or articles of evidence (hereinafter referred to as "documentary evidence, etc.") at that time, or may, in lieu of appearing on the date of the hearing, submit written statements and documentary evidence, etc.; and,

二 聴聞が終結する時までの間、当該不利益処分の原因となる事実を証する資料の閲覧を求めることができること。

(ii) that the addressee, until the conclusion of the hearing, may demand inspection of materials which prove the facts upon which the anticipated Adverse Disposition will be based.

3 行政庁は、不利益処分の名あて人となるべき者の所在が判明しない場合においては、第一項の規定による通知を、その者の氏名、同項第三号及び第四号に掲げる事項並びに当該行政庁が同項各号に掲げる事項を記載した書面をいつでもその者に交付する旨を当該行政庁の事務所の掲示場に掲示することによって行うことができる。この場合においては、掲示を始めた日から二週間を経過したときに、当該通知がその者に到達したものとみなす。

(3) Administrative agencies may, in cases where the location of an anticipated subject party of an Adverse Disposition is unknown, accomplish the notice

pursuant to the provision of paragraph 1 of this Article by posting, on the notice board of their offices, the name of the addressee, the matters listed in items 3 and 4 of paragraph 1, and a statement that the administrative agency will deliver to the addressee in question at any time a document addressing each of the matters listed in the said items of the said paragraph. Accordingly, notice shall be deemed to have attained the addressee two weeks after its posting.

第十六条（代理人）

Article 16 (Agents)

- 1 前条第一項の通知を受けた者（同条第三項後段の規定により当該通知が到達したものとみなされる者を含む。以下「当事者」という。）は、代理人を選任することができる。
 - (1) Persons who have received the notice set forth in paragraph 1 of the preceding Article (including persons to whom notice is deemed to have attained pursuant to the second sentence of paragraph 3 of the same Article. Hereinafter referred to as "parties") may appoint agents.
- 2 代理人は、各自、当事者のために、聴聞に関する一切の行為をすることができる。
 - (2) Agents may perform any act relating to hearings individually on behalf of parties.
- 3 代理人の資格は、書面で証明しなければならない。
 - (3) The status of agents shall be certified in writing.
- 4 代理人がその資格を失ったときは、当該代理人を選任した当事者は、書面でその旨を行政庁に届け出なければならない。
 - (4) When an agent becomes divested of his or her status, the parties who appointed that agent shall give written notice thereof to the administrative agencies concerned.

第十七条（参加人）

Article 17 (Intervenors)

- 1 第十九条の規定により聴聞を主宰する者（以下「主宰者」という。）は、必要があると認めるときは、当事者以外の者であって当該不利益処分の根拠となる法令に照らし当該不利益処分につき利害関係を有するものと認められる者（同条第二項第六号において「関係人」という。）に対し、当該聴聞に関する手続に参加することを求め、又は当該聴聞に関する手続に参加することを許可することができる。
 - (1) Persons who preside over hearings pursuant to the provisions of Article 19 (hereinafter referred to as "presiding officials") may, when they find necessary, request persons who are not parties, but who are recognized, in light of laws and regulations on which anticipated Adverse Disposition is pursuant to, as having an interest in the anticipated Adverse Disposition (referred to in paragraph 2, item 6 of the same Article as "interested parties") to intervene in the hearing process or

may permit such interested parties' intervention in the hearing process.

- 2 前項の規定により当該聴聞に関する手続に参加する者（以下「参加人」という。）は、代理人を選任することができる。
- (2) Persons who intervene in the hearing process pursuant to the provision of the preceding paragraph (hereinafter referred to as "intervenors") may appoint an agent.
- 3 前条第二項から第四項までの規定は、前項の代理人について準用する。この場合において、同条第二項及び第四項中「当事者」とあるのは、「参加人」と読み替えるものとする。
- (3) The provisions of paragraphs 2 to 4 of the preceding Article 16 inclusive shall apply mutatis mutandis to the agents set forth in the preceding paragraph. In this case, the term "parties" in paragraphs 2 and 4 of the same Article shall be deemed to be replaced with "intervenors."

第十八条（文書等の閲覧）

Article 18 (Inspection of Records, etc.)

- 1 当事者及び当該不利益処分がされた場合に自己の利益を害されることとなる参加人（以下この条及び第二十四条第三項において「当事者等」という。）は、聴聞の通知があった時から聴聞が終結する時までの間、行政庁に対し、当該事案についてした調査の結果に係る調書その他の当該不利益処分の原因となる事実を証する資料の閲覧を求めることができる。この場合において、行政庁は、第三者の利益を害するおそれがあるときその他正当な理由があるときでなければ、その閲覧を拒むことができない。
- (1) Parties and intervenors whose interests would be harmed by a particular Adverse Disposition (referred to in this Article and in Article 24, paragraph 3 as "parties, etc.") may, between the time when notice of a hearing is given and the time when the hearing is concluded, request from the administrative agency concerned the inspection of records indicating the results of investigations on the matter in question and other materials which prove the facts upon which the anticipated Adverse Disposition will be based. In this case, administrative agencies may not reject inspection requests unless there is a risk that the interests of third parties would be harmed or unless there is some other justifiable grounds.
- 2 前項の規定は、当事者等が聴聞の期日における審理の進行に応じて必要となった資料の閲覧を更に求めることを妨げない。
- (2) The provisions of the preceding paragraph shall not preclude the parties, etc. from making additional requests for the inspection of materials, the need for which arises during the course of proceedings on the date of hearings.
- 3 行政庁は、前二項の閲覧について日時及び場所を指定することができる。
- (3) Administrative agencies may designate the date, time and place for inspections set forth in the preceding two paragraphs.

第十九条 （聴聞の主宰）

Article 19 (Presidency of the Hearing)

1 聴聞は、行政庁が指名する職員その他政令で定める者が主宰する。

(1) Hearings shall be presided over by an official designated by the administrative agencies or such other persons as may be provided for by a Cabinet Order.

2 次の各号のいずれかに該当する者は、聴聞を主宰することができない。

(2) No person who falls under any of the following items may preside over a hearing:

一 当該聴聞の当事者又は参加人

(i) parties to or intervenors in the hearing concerned;

二 前号に規定する者の配偶者、四親等内の親族又は同居の親族

(ii) spouses, relatives within the fourth degree of kinship, or other relatives living together with the persons prescribed in the preceding paragraph;

三 第一号に規定する者の代理人又は次条第三項に規定する補佐人

(iii) agents of the persons prescribed in item 1 of this paragraph or the assistants prescribed in paragraph 3 of the next Article;

四 前三号に規定する者であったことのある者

(iv) persons who were the persons prescribed by any of the preceding three items;

五 第一号に規定する者の後見人、後見監督人、保佐人、保佐監督人、補助人又は補助監督人

(v) guardians, supervisors of guardians, curators, supervisors of curators, assistants or supervisors of assistants of the persons prescribed in item 1 of this paragraph; and,

六 参加人以外の関係人

(vi) interested parties other than intervenors.

第二十条 （聴聞の期日における審理の方式）

Article 20 (Method of Proceedings on the Date of the Hearing)

1 主宰者は、最初の聴聞の期日の冒頭において、行政庁の職員に、予定される不利益処分内容及び根拠となる法令の条項並びにその原因となる事実を聴聞の期日に出頭した者に対し説明させなければならない。

(1) The presiding official shall, at the outset of the first date of the hearing, direct officials of the administrative agency concerned to explain to the persons who have appeared there: the contents of the anticipated Adverse Disposition, and the underlying provisions of laws and regulations, and the facts upon which the Adverse Disposition will be based.

2 当事者又は参加人は、聴聞の期日に出頭して、意見を述べ、及び証拠書類等を提出し、並びに主宰者の許可を得て行政庁の職員に対し質問を発することができる。

(2) Parties and intervenors may, by appearing on the date of the hearing, state

their opinions, produce documentary evidence, etc., and, with the approval of the presiding official, address questions to the officials of the administrative agency concerned.

3 前項の場合において、当事者又は参加人は、主宰者の許可を得て、補佐人とともに出頭することができる。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, parties or intervenors may, with the permission of the presiding official, appear together with assistants.

4 主宰者は、聴聞の期日において必要があると認めるときは、当事者若しくは参加人に対し質問を発し、意見の陳述若しくは証拠書類等の提出を促し、又は行政庁の職員に対し説明を求めることができる。

(4) The presiding official may, when he or she finds necessary, address questions to parties or intervenors, call upon them to state their opinions or produce documentary evidence, etc., or require officials of the administrative agency concerned to provide explanations.

5 主宰者は、当事者又は参加人の一部が出頭しないときであっても、聴聞の期日における審理を行うことができる。

(5) Notwithstanding the fact that some parties or intervenors may be absent, the presiding official may conduct the proceedings on the assigned date of the hearing.

6 聴聞の期日における審理は、行政庁が公開することを相当と認めるときを除き、公開しない。

(6) Except when administrative agencies perceive suitable to open to the public, proceedings on the date of hearings shall be closed to the public.

第二十一条 （陳述書等の提出）

Article 21 (Submission of Written Statements, etc.)

1 当事者又は参加人は、聴聞の期日への出頭に代えて、主宰者に対し、聴聞の期日までに陳述書及び証拠書類等を提出することができる。

(1) Parties or intervenors may, in lieu of appearing on the date of hearing, submit written statements and produce documentary evidence, etc. to the presiding official on or before the date of the hearing.

2 主宰者は、聴聞の期日に出頭した者に対し、その求めに応じて、前項の陳述書及び証拠書類等を示すことができる。

(2) If so requested by persons appearing on the date of the hearing, the presiding official may exhibit to persons in appearance there the written statements and documentary evidence, etc. set forth in the preceding paragraph.

第二十二条 （続行期日の指定）

Article 22 (Designation of Continuation Date)

1 主宰者は、聴聞の期日における審理の結果、なお聴聞を続行する必要があると認めるときは、さらに新たな期日を定めることができる。

- (1) When the results of the proceedings on the date of hearing suggest that continuation of the hearing is necessary, the presiding official may assign a date for continuation.
- 2 前項の場合においては、当事者及び参加人に対し、あらかじめ、次回の聴聞の期日及び場所を書面により通知しなければならない。ただし、聴聞の期日に出頭した当事者及び参加人に対しては、当該聴聞の期日においてこれを告知すれば足りる。
- (2) In the case referred to in the preceding paragraph, the parties and intervenors shall be given, in advance, notice in writing of the date and the location of the next hearing. However, it would be sufficient to notify parties and intervenors who appeared on the date of hearing of the above matters which is made on the date of the hearing.
- 3 第十五条第三項の規定は、前項本文の場合において、当事者又は参加人の所在が判明しないときにおける通知の方法について準用する。この場合において、同条第三項中「不利益処分の名あて人となるべき者」とあるのは「当事者又は参加人」と、「掲示を始めた日から二週間を経過したとき」とあるのは「掲示を始めた日から二週間を経過したとき（同一の当事者又は参加人に対する二回目以降の通知にあっては、掲示を始めた日の翌日）」と読み替えるものとする。
- (3) The provision of Article 15, paragraph 3 shall apply mutatis mutandis to the means of giving notice in the case referred to in the main clause of the preceding paragraph when the locations of parties or intervenors are unknown. In this case, the terms "an anticipated subject party of an Adverse Disposition" and "two weeks after its posting" in paragraph 3 of the same Article shall be deemed to be replaced respectively with the "parties or intervenors" and "two weeks after its posting (but in the case of the second notice being made to the same parties or intervenors, then the day following its posting)."

第二十三条（当事者の不出頭等の場合における聴聞の終結）

Article 23 (Conclusion of the Hearing with Nonappearance, etc. of Parties)

- 1 主宰者は、当事者の全部若しくは一部が正当な理由なく聴聞の期日に出頭せず、かつ、第二十一条第一項に規定する陳述書若しくは証拠書類等を提出しない場合、又は参加人の全部若しくは一部が聴聞の期日に出頭しない場合には、これらの者に対し改めて意見を述べ、及び証拠書類等を提出する機会を与えることなく、聴聞を終結することができる。
- (1) The presiding official may, where some or all of the parties fail to appear on the date of a hearing without justifiable grounds therefore and such parties do not submit written statements or produce documentary evidence, etc. prescribed in Article 21, paragraph 1, or, where some or all of the intervenors fail to appear on the date of the hearing, conclude the hearing without granting such persons any further opportunity to state their opinions and produce documentary evidence, etc.
- 2 主宰者は、前項に規定する場合のほか、当事者の全部又は一部が聴聞の期日に出頭

せず、かつ、第二十一条第一項に規定する陳述書又は証拠書類等を提出しない場合において、これらの者の聴聞の期日への出頭が相当期間引き続き見込めないときは、これらの者に対し、期限を定めて陳述書及び証拠書類等の提出を求め、当該期限が到来したときに聴聞を終結することとすることができる。

(2) In addition to the case prescribed in the preceding paragraph, in cases where some or all of the parties fail to appear on the date of the hearing and do not submit written statements or produce documentary evidence, etc. prescribed in Article 21, paragraph 1, and when such persons are not expected to appear on an date for the hearing for a considerable period of time, the presiding official may ask submission of written statements and production of documentary evidence, etc. of them with the due date, and conclude the hearing when the due date falls.

第二十四条（聴聞調書及び報告書）

Article 24 (Record of the Hearing and written report)

1 主宰者は、聴聞の審理の経過を記載した調書を作成し、当該調書において、不利益処分の原因となる事実に対する当事者及び参加人の陳述の要旨を明らかにしておかなければならない。

(1) The presiding official shall prepare a record of the proceedings of the hearing, and the record shall clearly indicate the gist of the statements raised by parties and intervenors with regard to the facts upon which the anticipated Adverse Disposition will be based.

2 前項の調書は、聴聞の期日における審理が行われた場合には各期日ごとに、当該審理が行われなかった場合には聴聞の終結後速やかに作成しなければならない。

(2) The record set forth in the preceding paragraph shall be prepared on each date of the hearing when hearing sessions are conducted, and, where hearing sessions are not conducted, then promptly after the hearing is concluded.

3 主宰者は、聴聞の終結後速やかに、不利益処分の原因となる事実に対する当事者等の主張に理由があるかどうかについての意見を記載した報告書を作成し、第一項の調書とともに行政庁に提出しなければならない。

(3) The presiding official shall, promptly after the hearing is concluded, prepare a written report containing his or her opinion as to whether the assertion of the parties, etc. concerning the facts which will be the cause of the anticipated Adverse Disposition are justified, which report shall be submitted to the administrative agency concerned together with the record set forth in paragraph 1 of this Article.

4 当事者又は参加人は、第一項の調書及び前項の報告書の閲覧を求めることができる。

(4) Parties and intervenors may demand inspection of the records set forth in paragraph 1 of this Article and the written report set forth in the preceding paragraph.

第二十五条（聴聞の再開）

Article 25 (Reopening of the Hearing)

行政庁は、聴聞の終結後に生じた事情にかんがみ必要があると認めるときは、主宰者に対し、前条第三項の規定により提出された報告書を返戻して聴聞の再開を命ずることができる。第二十二條第二項本文及び第三項の規定は、この場合について準用する。

Administrative agencies may, when they find necessary in light of the circumstances arising after the conclusion of the hearing, order the presiding official to reopen a hearing by returning to the presiding official the written report submitted pursuant to the provision of paragraph 3 of the preceding Article. The provisions of the main clause of Article 22, paragraph 2 and of paragraph 3 of the same Article shall apply mutatis mutandis to this case.

第二十六條 (聴聞を経てされる不利益処分決定)

Article 26 (Decisions to Render Adverse Dispositions Following Hearings)

行政庁は、不利益処分決定をするときは、第二十四條第一項の調書内容及び同条第三項の報告書に記載された主宰者の意見を十分に参酌してこれをしなければならない。

In deciding to render an Adverse Disposition, administrative agencies shall do so only after careful consideration of the contents of the record set forth in Article 24, paragraph 1 and of the opinion of the presiding official entered in the written report set forth in paragraph 3 of the same Article/

第二十七條 (不服申立ての制限)

Article 27 (Limitations upon Administrative Appeals)

1 行政庁又は主宰者がこの節の規定に基づいてした処分については、行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）による不服申立てをすることができない。

(1) No administrative appeal under the Administrative Complaint Review Act (Act No. 160 of 1962) may be entered against Dispositions rendered by administrative agencies or presiding officials pursuant to the provisions of this Section.

2 聴聞を経てされた不利益処分については、当事者及び参加人は、行政不服審査法による異議申立てをすることができない。ただし、第十五條第三項後段の規定により当該通知が到達したものとみなされる結果当事者の地位を取得した者であって同項に規定する同条第一項第三号（第二十二條第三項において準用する場合を含む。）に掲げる聴聞の期日のいずれにも出頭しなかった者については、この限りでない。

(2) No administrative appeal by parties or intervenors under the Administrative Complaint Review Act (Act No. 160 of 1962) may be entered against Adverse Dispositions that have been rendered subsequent to a hearing. However, this shall not apply to persons who became parties as a consequence of the applicable notice being deemed to have attained them pursuant to the provision of the second sentence of Article 15, paragraph 3 and who did not appear on any date for the hearing listed in paragraph 1, item 3 of the same Article (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 22, paragraph 3) prescribed in

Article 15, paragraph 3.

第二十八条（役員等の解任等を命ずる不利益処分をしようとする場合の聴聞等の特例）

Article 28 (Special Provisions concerning Hearings prerequisite for Adverse Dispositions ordering the Dismissal of Officers, etc.)

1 第十三条第一項第一号八に該当する不利益処分に係る聴聞において第十五条第一項の通知があった場合におけるこの節の規定の適用については、名あて人である法人の役員、名あて人の業務に従事する者又は名あて人の会員である者（当該処分において解任し又は除名すべきこととされている者に限る。）は、同項の通知を受けた者とみなす。

(1) For the purpose of applying the provisions of this Section, when, in the hearings pertaining to an Adverse Disposition which falls under Article 13, paragraph 1, item 1 (c), the notice set forth in Article 15, paragraph 1 is given, the officers of the juridical person which is the subject party, the persons engaged in the affairs of the subject party, or the members of the subject party (limited to those persons being ordered in the Disposition to be dismissed or expelled) shall be deemed to be the persons who have received the said notice.

2 前項の不利益処分のうち名あて人である法人の役員又は名あて人の業務に従事する者（以下この項において「役員等」という。）の解任を命ずるものに係る聴聞が行われた場合においては、当該処分にその名あて人が従わないことを理由として法令の規定によりされる当該役員等を解任する不利益処分については、第十三条第一項の規定にかかわらず、行政庁は、当該役員等について聴聞を行うことを要しない。

(2) In cases where hearings have been conducted pertaining to Adverse Dispositions set forth in the preceding paragraph that order to dismiss the officers of the juridical person which is the subject party or the persons engaged in the affairs of the subject party (hereinafter in this paragraph referred to as the "officers, etc."), then, notwithstanding the provisions of Article 13, paragraph 1, administrative agencies shall not be required to conduct hearings for the officers, etc., with regard to Adverse Dispositions which are rendered pursuant to the provisions of laws and regulations to dismiss the officers, etc. because the original subject party did not follow the initial Adverse Disposition in question.

第三節 弁明の機会の付与

Section 3 Grant of Opportunity for Explanation

第二十九条（弁明の機会の付与の方式）

Article 29 (Method of Granting an Opportunity for Explanation)

1 弁明は、行政庁が口頭であることを認めたとときを除き、弁明を記載した書面（以下「弁明書」という。）を提出してするものとする。

(1) Except when administrative agencies authorize presentation to be made orally,

explanation shall be made by submitting a written statement of explanation (hereinafter referred to as an "written explanation").

2 弁明をするときは、証拠書類等を提出することができる。

(2) When offering explanation, documentary evidence, etc. may be produced.

第三十条 (弁明の機会の付与の通知の方式)

Article 30 (Method of Notice of Grant of Opportunity for Explanation)

1 行政庁は、弁明書の提出期限（口頭による弁明の機会の付与を行う場合には、その日時）までに相当な期間において、不利益処分の名あて人となるべき者に対し、次に掲げる事項を書面により通知しなければならない。

(1) Administrative agencies shall provide written notice of the following matters to the anticipated subject parties of Adverse Dispositions, which notice shall be provided with considerable period of time before the deadline of the submission of written explanation (or in the case of oral presentation, before the date and time of that presentation) :

一 予定される不利益処分の内容及び根拠となる法令の条項

(i) the contents of the anticipated Adverse Disposition and the specific provisions of laws and regulations which will be the grounds for the anticipated Adverse Disposition;

二 不利益処分の原因となる事実

(ii) the facts which will be the cause of the anticipated Adverse Disposition;

三 弁明書の提出先及び提出期限（口頭による弁明の機会の付与を行う場合には、その旨並びに出頭すべき日時及び場所）

(iii) the place and deadline for submitting a written explanation (or in the case of oral presentation, the time, date, and place of that presentation).

第三十一条 (聴聞に関する手続の準用)

Article 31 (Application Mutatis Mutandis of Procedures pertaining to Hearings)

第十五条第三項及び第十六条の規定は、弁明の機会の付与について準用する。この場合において、第十五条第三項中「第一項」とあるのは「第三十条」と、「同項第三号及び第四号」とあるのは「同条第三号」と、第十六条第一項中「前条第一項」とあるのは「第三十条」と、「同条第三項後段」とあるのは「第三十一条において準用する第十五条第三項後段」と読み替えるものとする。

The provisions of Article 15, paragraph 3 and Article 16 shall apply mutatis mutandis to the grant of opportunities for explanation. In this case, the terms "paragraph 1" and "items 3 and 4 of the same paragraph" in Article 15, paragraph 3, and "paragraph 1 of the preceding Article" and "the second sentence of paragraph 3 of the same Article" in Article 16, paragraph 1 shall be deemed to be replaced respectively with "Article 30," "item 3 of the same Article," "Article 30" and "the second sentence of paragraph 3, Article 15 as applied mutatis mutandis pursuant to

Article 31."

第四章 行政指導

Chapter 4 Administrative Guidance

第三十二条 (行政指導の一般原則)

Article 32 (General Principles of Administrative Guidance)

1 行政指導にあつては、行政指導に携わる者は、いやしくも当該行政機関の任務又は所掌事務の範囲を逸脱してはならないこと及び行政指導の内容があくまでも相手方の任意の協力によってのみ実現されるものであることに留意しなければならない。

(1) In rendering Administrative Guidance, persons imposing Administrative Guidance shall take care that their actions must not exceed, in the slightest degree, the scope of the duties or affairs under the jurisdiction of the Administrative Organ concerned and that the substance of the Administrative Guidance is, to the utmost degree, realized based solely upon the voluntary cooperation of the subject party.

2 行政指導に携わる者は、その相手方が行政指導に従わなかったことを理由として、不利益な取扱いをしてはならない。

(2) Persons imposing Administrative Guidance shall not treat the subject party of Administrative Guidance disadvantageously owing to the subject party's non-compliance with the Administrative Guidance in question.

第三十三条 (申請に関連する行政指導)

Article 33 (Administrative Guidance related to Applications)

申請の取下げ又は内容の変更を求める行政指導にあつては、行政指導に携わる者は、申請者が当該行政指導に従う意思がない旨を表明したにもかかわらず当該行政指導を継続すること等により当該申請者の権利の行使を妨げるようなことをしてはならない。

With regard to Administrative Guidance seeking either withdrawal or modification of the contents of an Application, persons imposing Administrative Guidance shall not act in disregard of an applicant's manifestation that he or she has no intent to comply with the Administrative Guidance in question to obstruct the applicant's exercise of rights by conduct such as continuing the Administrative Guidance in question.

第三十四条 (許認可等の権限に関連する行政指導)

Article 34 (Administrative Guidance related to Authority over Permissions, etc.)

許認可等をする権限又は許認可等に基づく処分をする権限を有する行政機関が、当該権限を行使することができない場合又は行使する意思がない場合においてする行政指導にあつては、行政指導に携わる者は、当該権限を行使し得る旨を殊更に示すことにより相手方に当該行政指導に従うことを余儀なくさせるようなことをしてはならない。

With regard to Administrative Guidance rendered by an Administrative Organ with the authority to grant some permission, etc. or to render Dispositions pertaining to some permission, etc., where the Administrative Organ is either unable to or has no intent to exercise its authority, a person imposing Administrative Guidance shall not engage in conduct in the nature of compelling a subject party to comply with the Administrative Guidance in question by deliberately suggesting that he or she is capable of exercising the said authority.

第三十五条（行政指導の方式）

Article 35 (Method of Administrative Guidance)

- 1 行政指導に携わる者は、その相手方に対して、当該行政指導の趣旨及び内容並びに責任者を明確に示さなければならない。
 - (1) Persons imposing Administrative Guidance shall make clear to the subject party the purpose and content of, and the persons responsible for, the Administrative Guidance in question.
- 2 行政指導が口頭でされた場合において、その相手方から前項に規定する事項を記載した書面の交付を求められたときは、当該行政指導に携わる者は、行政上特別の支障がない限り、これを交付しなければならない。
 - (2) Where Administrative Guidance is rendered orally, the person imposing the Administrative Guidance in question shall, if so requested by the subject party, provide the matters prescribed in the preceding paragraph in writing, so long as no extraordinary administrative inconvenience arises thereby.
- 3 前項の規定は、次に掲げる行政指導については、適用しない。
 - (3) The provisions of the preceding paragraph shall not apply to the following instances of Administrative Guidance;
 - 一 相手方に対しその場において完了する行為を求めるもの
 - (i) Administrative Guidance that seeks the subject party to carry out acts on the spot: and,
 - 二 既に文書（前項の書面を含む。）又は電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他人の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。）によりその相手方に通知されている事項と同一の内容を求めるもの
 - (ii) Administrative Guidance that seeks, in content, matters that the subject party has already been notified of in writing (including documents set forth in the preceding paragraph) or electromagnetic record (a record made by an electronic method, a magnetic method, or any other method not recognizable to human senses, which is used in information processing by computers).

第三十六条（複数の者を対象とする行政指導）

Article 36 (Administrative Guidance Directed to More Than One Person)

同一の行政目的を実現するため一定の条件に該当する複数の者に対し行政指導をしようとするときは、行政機関は、あらかじめ、事案に応じ、行政指導指針を定め、かつ、行政上特別の支障がない限り、これを公表しなければならない。

When an Administrative Organ intends to render Administrative Guidance to more than one person who meet certain conditions in order to achieve a common administrative aim, then, the Administrative Organ shall, in advance and in accordance with the circumstances of the particular case, establish the Administrative Guidance Guidelines, and so long as no extraordinary administrative inconvenience arises thereby, shall make such Guideline known to the public.

第五章 届出

Chapter 5 Notifications

第三十七条 (届出)

Article 37 (Notifications)

届出が届出書の記載事項に不備がないこと、届出書に必要な書類が添付されていることその他の法令に定められた届出の形式上の要件に適合している場合は、当該届出が法令により当該届出の提出先とされている機関の事務所に到達したときに、当該届出をすべき手続上の義務が履行されたものとする。

Where Notifications conform to requirements that the entries of written notification be completed and the written notification be attached by necessary documents, and to other pro forma requirements provided by laws and regulations, procedural obligations for filing the Notification in question shall be performed upon its arrival at the office of the organ designated by laws and regulations to receive the Notification in question.

第六章 意見公募手続等

Chapter 6 Public Comment Procedure, etc.

第三十八条 (命令等を定める場合の一般原則)

Article 38 (General Principles relating to Establishment of Administrative Orders, etc.)

1 命令等を定める機関(閣議の決定により命令等が定められる場合にあっては、当該命令等の立案をする各大臣。以下「命令等制定機関」という。)は、命令等を定めるに当たっては、当該命令等がこれを定める根拠となる法令の趣旨に適合するものとなるようにしなければならない。

(1) The Organ which is in charge of establishing Administrative Orders, etc. (in the case that Administrative Orders, etc. are established by the Cabinet Decision, the Minister in charge of drafting Administrative Orders, etc. Hereinafter referred to as "Organs Establishing Administrative Orders, etc.") shall establish the

Administrative Orders, etc. accommodating them to the purpose of the laws and regulations which will be the grounds for the Administrative Orders, etc.

2 命令等制定機関は、命令等を定めた後においても、当該命令等の規定の実施状況、社会経済情勢の変化等を勘案し、必要に応じ、当該命令等の内容について検討を加え、その適正を確保するよう努めなければならない。

(2) After the establishment of Administrative Orders, etc., Organs Establishing Administrative Orders, etc. shall endeavor to maintain the rightness of the Administrative Orders, etc. by considering the implementation of the Administrative Orders, etc., and the development of the social and economic situation, and, where circumstances make it necessary, by examining the content of the Administrative Orders, etc.

第三十九条（意見公募手続）

Article 39 (Public Comment Procedure)

1 命令等制定機関は、命令等を定めようとする場合には、当該命令等の案（命令等で定めようとする内容を示すものをいう。以下同じ。）及びこれに関連する資料をあらかじめ公示し、意見（情報を含む。以下同じ。）の提出先及び意見の提出のための期間（以下「意見提出期間」という。）を定めて広く一般の意見を求めなければならない。

(1) Organs Establishing Administrative Orders, etc., when establishing Administrative Orders, etc., shall publicly notify in advance the proposed Administrative Orders, etc., (meaning the draft showing the contents of the anticipated Administrative Orders. The same shall apply hereinafter.) and any materials relating to the proposed Administrative Orders, etc., and shall seek Comments (including information. The same shall apply hereinafter.) from the public, showing the address to which the Comments shall be submitted and the period of time for the submission (hereinafter referred to as "period for submission of Comments").

2 前項の規定により公示する命令等の案は、具体的かつ明確な内容のものであって、かつ、当該命令等の題名及び当該命令等を定める根拠となる法令の条項が明示されたものでなければならない。

(2) Proposed Administrative Orders, etc., publicly notified pursuant to the provision of the preceding paragraph shall have concrete and clear contents, and shall show the title and the specific provisions of the laws and regulations which will be the grounds for the anticipated Administrative Orders, etc.

3 第一項の規定により定める意見提出期間は、同項の公示の日から起算して三十日以上でなければならない。

(3) The period for submission of Comments set pursuant to the provision of paragraph 1 shall be 30 days or more from the date of public notice set forth in the same paragraph.

4 次の各号のいずれかに該当するときは、第一項の規定は、適用しない。

(4) The provision of paragraph 1 shall not apply in cases fall under any of the followings:

一 公益上、緊急に命令等を定める必要があるため、第一項の規定による手続（以下「意見公募手続」という。）を実施することが困難であるとき。

(i) when it would be difficult to follow the procedure provided for in paragraph 1 (hereinafter referred to as "public comment procedure") because the urgent establishment of the Administrative Orders, etc. is necessary for the public interest;

二 納付すべき金銭について定める法律の制定又は改正により必要となる当該金銭の額の算定の基礎となるべき金額及び率並びに算定方法についての命令等その他当該法律の施行に関し必要な事項を定める命令等を定めようとするとき。

(ii) when establishing Administrative Orders, etc. which provide for the amount and the rate to be the basis of the calculation of the amount, and the means to calculate the amount which are needed because of the establishment or revision of Acts providing for the money to be paid, and other Orders providing for necessary matters concerning the implementation of the Act;

三 予算の定めるところにより金銭の給付決定を行うために必要となる当該金銭の額の算定の基礎となるべき金額及び率並びに算定方法その他の事項を定める命令等を定めようとするとき。

(iii) when establishing Administrative Orders, etc. which provide for the amount and the rate to be the basis of the calculation of the amount, the means to calculate the amount, and other matters which are needed to implement the budget;

四 法律の規定により、内閣府設置法第四十九条第一項 若しくは第二項 若しくは国家行政組織法第三条第二項 に規定する委員会又は内閣府設置法第三十七条 若しくは第五十四条 若しくは国家行政組織法第八条 に規定する機関（以下「委員会等」という。）の議を経て定めることとされている命令等であって、相反する利害を有する者の間の利害の調整を目的として、法律又は政令の規定により、これらの者及び公益をそれぞれ代表する委員をもって組織される委員会等において審議を行うこととされているものとして政令で定める命令等を定めようとするとき。

(iv) when establishing Administrative Orders, etc. which are, pursuant to the provisions of an Act, to be established following deliberation in committees prescribed in Article 49, paragraph 1 or 2 of the Act for Establishment of the Cabinet Office or in Article 3, paragraph 2 of the National Government Organization Act, or Organs prescribed in Article 37 or Article 54 of the Act for Establishment of the Cabinet Office or in Article 8 of the National Government Organization Act (hereinafter referred to as "Committees, etc."), and which are specified by a Cabinet Order as having been deliberated in the Committees, etc. for the purpose of adjusting the interests of persons having a conflict of

interests, organized by, pursuant to the provisions of Acts or Cabinet Orders, members representing the persons and the public interest respectively;

五 他の行政機関が意見公募手続を実施して定めた命令等と実質的に同一の命令等を定めようとするとき。

(v) when establishing the Administrative Orders, etc., the content of which is practically the same as that of Administrative Orders, etc. which another Administrative Organ has established following the Public Comment Procedure;

六 法律の規定に基づき法令の規定の適用又は準用について必要な技術的読替えを定める命令等を定めようとするとき。

(vi) when establishing Administrative Orders, etc. which provide, pursuant to the provisions of Acts, the technical replacement of terms necessary for application or mutatis mutandis application of the provisions of laws and regulations;

七 命令等を定める根拠となる法令の規定の削除に伴い当然必要とされる当該命令等の廃止をしようとするとき。

(vii) when abolishing Administrative Orders, etc. which should be abolished following the deletion of the provisions of laws and regulations which are the grounds for the Administrative Orders, etc.;

八 他の法令の制定又は改廃に伴い当然必要とされる規定の整理その他の意見公募手続を実施することを要しない軽微な変更として政令で定めるものを内容とする命令等を定めようとするとき。

(viii) when establishing the Administrative Orders, etc. which has content specified by a Cabinet Order as being slight change not requiring the implementation of Public Comment Procedure, such as the arrangement of the provisions necessary in accordance with establishment, revision or abolition of other laws and regulations .

第四十条 （意見公募手続の特例）

Article 40 (Special Provisions concerning Public Comment Procedure)

1 命令等制定機関は、命令等を定めようとする場合において、三十日以上意見提出期間を定めることができないやむを得ない理由があるときは、前条第三項の規定にかかわらず、三十日を下回る意見提出期間を定めることができる。この場合においては、当該命令等の案の公示の際その理由を明らかにしなければならない。

(1) In cases that, when establishing Administrative Orders, etc., there is some compelling grounds for not setting the 30 days minimum period for submission of Comments, Organs Establishing Administrative Orders, etc. may, notwithstanding the provisions of paragraph 3 of the preceding Article, set the period for submission of comments at less than 30 days. In this case, the Organs Establishing Administrative Orders, etc. shall show the grounds at the same time as the public notice of the proposed Orders.

2 命令等制定機関は、委員会等の議を経て命令等を定めようとする場合（前条第四項第四号に該当する場合を除く。）において、当該委員会等が意見公募手続に準じた手続を実施したときは、同条第一項の規定にかかわらず、自ら意見公募手続を実施することを要しない。

(2) When establishing Administrative Orders, etc. following deliberation in committees, etc. (except for cases fall under paragraph 4, item 4 of the preceding Article), in the case that the committee has implemented a procedure equivalent to the Public Comment Procedure, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the same Article, Organs Establishing Administrative Orders, etc. shall not be required to implement the Public Comment Procedure.

第四十一条（意見公募手続の周知等）

Article 41 (Making Public the Public Comment Procedure)

命令等制定機関は、意見公募手続を実施して命令等を定めるに当たっては、必要に応じ、当該意見公募手続の実施について周知するよう努めるとともに、当該意見公募手続の実施に関連する情報の提供に努めるものとする。

In establishing Administrative Orders, etc, implementing Public Comment Procedure, Organs Establishing Administrative Orders, etc. shall, where circumstances make it necessary, endeavor to make public the implementation of the Public Comment Procedure, and endeavor to provide the public with information relating to the implementation of the Public Comment Procedure.

第四十二条（提出意見の考慮）

Article 42 (Consideration of Submitted Comments)

命令等制定機関は、意見公募手続を実施して命令等を定める場合には、意見提出期間内に当該命令等制定機関に対し提出された当該命令等の案についての意見（以下「提出意見」という。）を十分に考慮しなければならない。

In establishing Administrative Orders, etc. implementing the Public Comment Procedure, Organs Establishing Administrative Orders, etc. shall adequately consider all comments submitted to it (hereinafter referred to as "submitted comments") within the period for submission of Comments.

第四十三条（結果の公示等）

Article 43 (Public Notice of the Results)

1 命令等制定機関は、意見公募手続を実施して命令等を定めた場合には、当該命令等の公布（公布をしないものにあつては、公にする行為。第五項において同じ。）と同時期に、次に掲げる事項を公示しなければならない。

(1) In establishing Administrative Orders, etc. implementing the Public Comment Procedure, Organs Establishing Administrative Orders, etc. shall publicly notify the following matters at the same time as the promulgation of the Administrative

Orders, etc. (in the case of non-promulgation, meaning act to make the Order, etc. public; the same shall apply in paragraph 5);

一 命令等の題名

(i) Title of the Administrative Orders, etc.

二 命令等の案の公示の日

(ii) Date of the public notice of the proposed Administrative Orders, etc.

三 提出意見（提出意見がなかった場合にあっては、その旨）

(iii) Submitted Comments (in cases of non-submission, the fact that there are no submitted comments),

四 提出意見を考慮した結果（意見公募手続を実施した命令等の案と定めた命令等との差異を含む。）及びその理由

(iv) Results following the consideration of the submitted comments (including any differences between the proposed Administrative Orders, etc. upon which the Public Comment Procedure was implemented and the established Administrative Orders, etc.), and the grounds for this.

2 命令等制定機関は、前項の規定にかかわらず、必要に応じ、同項第三号の提出意見に代えて、当該提出意見を整理又は要約したものを公示することができる。この場合においては、当該公示の後遅滞なく、当該提出意見を当該命令等制定機関の事務所における備付けその他の適当な方法により公にしなければならない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, Organs Establishing Administrative Orders, etc. may, where circumstances make it necessary, publicly notify a digest of the submitted comments, in lieu of the submitted comments set forth in item 3 of the same paragraph. In this case, without delay after the public notice, the Organs Establishing Administrative Orders, etc. shall make the submitted comments public by means of posting them at the office of the Organs Establishing Administrative Orders, etc. concerned, or by some other appropriate method.

3 命令等制定機関は、前二項の規定により提出意見を公示し又は公にすることにより第三者の利益を害するおそれがあるとき、その他正当な理由があるときは、当該提出意見の全部又は一部を除くことができる。

(3) When there is a risk that the interests of a third party would be harmed by publicly notifying or making public the submitted comments pursuant to the provision of the preceding two paragraphs, or when there is some other justifiable ground, Organs Establishing Administrative Orders, etc. may exclude all or part of the submitted comments.

4 命令等制定機関は、意見公募手続を実施したにもかかわらず命令等を定めないこととした場合には、その旨（別の命令等の案について改めて意見公募手続を実施しようとする場合にあっては、その旨を含む。）並びに第一項第一号及び第二号に掲げる事項を速やかに公示しなければならない。

(4) When Organs Establishing Administrative Orders, etc. decide not to establish

Orders, despite the implementation of the Public Comment Procedure, the Organs Establishing Administrative Orders, etc. shall publicly notify the decision (and the fact that new Public Comment Procedure will be implemented upon another proposed Administrative Orders, etc., if so) and the matters listed in items 1 and 2 of paragraph 1, promptly.

- 5 命令等制定機関は、第三十九条第四項各号のいずれかに該当することにより意見公募手続を実施しないで命令等を定めた場合には、当該命令等の公布と同時期に、次に掲げる事項を公示しなければならない。ただし、第一号に掲げる事項のうち命令等の趣旨については、同項第一号から第四号までのいずれかに該当することにより意見公募手続を実施しなかった場合において、当該命令等自体から明らかでないときに限る。

(5) Organs Establishing Administrative Orders, etc. shall publicly notify the following matters at the same time as the promulgation of the Administrative Orders, etc. concerned, in the case that the Organs Establishing Administrative Orders, etc. established Administrative Orders, etc., pursuant to the provisions of Article 39, paragraph 4, without the implementation of the Public Comment Procedure. However, the Organs shall publish the purpose of the Administrative Orders, etc. specified in item 1, only when the Organs did not implement the Public Comment Procedure pursuant to the provisions of Article 39, paragraph 4 and the purpose of the Administrative Orders, etc. can not be understood by the provisions of the Administrative Orders, etc.

一 命令等の題名及び趣旨

(i) Title and purpose of the Administrative Orders, etc.

二 意見公募手続を実施しなかった旨及びその理由

(ii) Fact that Public Comment Procedure was not implemented and the ground for it.

第四十四条 (準用)

Article 44 (Application, Mutatis Mutandis)

第四十二条の規定は第四十条第二項に該当することにより命令等制定機関が自ら意見公募手続を実施しないで命令等を定める場合について、前条第一項から第三項までの規定は第四十条第二項に該当することにより命令等制定機関が自ら意見公募手続を実施しないで命令等を定めた場合について、前条第四項の規定は第四十条第二項に該当することにより命令等制定機関が自ら意見公募手続を実施しないで命令等を定めないこととした場合について準用する。この場合において、第四十二条中「当該命令等制定機関」とあるのは「委員会等」と、前条第一項第二号中「命令等の案の公示の日」とあるのは「委員会等が命令等の案について公示に準じた手続を実施した日」と、同項第四号中「意見公募手続を実施した」とあるのは「委員会等が意見公募手続に準じた手続を実施した」と読み替えるものとする。

The provisions of Article 42 shall apply mutatis mutandis to the case that Organs

Establishing Administrative Orders, etc. establish the Administrative Orders, etc. without implementing the Public Comment Procedure pursuant to the provision of Article 40, paragraph 2; the provisions of paragraph 1 to 3 inclusive of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the case that. Organs Establishing Administrative Orders, etc. established the Administrative Orders, etc. without implementing the Public Comment Procedure pursuant to the provision of Article 40, paragraph 2; and the provisions of paragraph 4 of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the case that Organs Establishing Administrative Orders, etc. decided not to establish the Administrative Orders, etc. without implementing the Public Comment Procedure pursuant to the provision of Article 40, paragraph 2. In these cases, the terms "Organs Establishing Administrative Orders etc." in Article 42, "Date of the public notice of the proposed Administrative Orders, etc." in paragraph 1, item 2 of the preceding Article and "upon which the Public Comment Procedure was implemented" in item 4 of the same paragraph shall be deemed to be replaced respectively with "Committees, etc.," "Date upon which the committee has implemented a procedure equivalent to the Public Comment Procedure upon the proposed Administrative Orders, etc." and "upon which the procedure equivalent to the Public Comment Procedure."

第四十五条（公示の方法）

Article 45 (Method of Public Notice)

1 第三十九条第一項並びに第四十三条第一項（前条において読み替えて準用する場合を含む。）第四項（前条において準用する場合を含む。）及び第五項の規定による公示は、電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法により行うものとする。

(1) The public notice pursuant to the provision of Article 39, paragraph 1, and to the provisions of Article 43, paragraphs 1 (including the case where it is applied mutatis mutandis with replacement of terms pursuant to the provisions of the preceding Article), 4 (including the case where it is applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of the preceding Article) and 5 shall be provided by the method using electronic data processing system or other methods using information and communications technology.

2 前項の公示に関し必要な事項は、総務大臣が定める。

(2) The Minister for Internal Affairs and Communications shall provide the necessary matters concerning the public notice set forth in the preceding paragraph.

第七章 補則

Chapter 7 Auxiliary Provisions

第四十六条 (地方公共団体の措置)

Article 46 (Measures by Local Public Entities)

地方公共団体は、第三条第三項において第二章から前章までの規定を適用しないこととされた処分、行政指導及び届出並びに命令等を定める行為に関する手続について、この法律の規定の趣旨にのっとり、行政運営における公正の確保と透明性の向上を図るため必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

Local public entities shall, with regard to procedures for Dispositions, Administrative Guidance and Notifications, and the procedure for establishing Administrative Orders, etc. to which the provisions of Chapters 2 to 6 inclusive are made inapplicable by Article 3, paragraph 3, endeavor to take necessary measures in order to advance the guarantee of fairness and progress towards transparency in administrative operations, consistent with the purpose of the provisions of this Act.

附 則

Supplementary Provisions

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

(1) This Act shall come into force as from the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding one year from the day of promulgation.

(経過措置)

(Transitional Measures)

2 この法律の施行前に第十五条第一項又は第三十条の規定による通知に相当する行為がされた場合においては、当該通知に相当する行為に係る不利益処分の手続に関しては、第三章の規定にかかわらず、なお従前の例による。

(2) Where, before this Act comes into force, acts functionally equivalent to the notice described in the Article 15, paragraph 1 or Article 30 are taken, notwithstanding the provisions of Chapter 3, with regard to the procedures for the Adverse Dispositions pertaining to such acts equivalent to the notice,, the provisions then in force shall remain applicable.

3 この法律の施行前に、届出その他政令で定める行為(以下「届出等」という。)がされた後一定期間内に限りすることができることとされている不利益処分に係る当該届出等がされた場合においては、当該不利益処分に係る手続に関しては、第三章の規定にかかわらず、なお従前の例による。

(3) When, before this act comes into force, Notifications or other acts as may be provided for by a Cabinet Order (hereinafter referred to as "Notifications, etc.") relating to Adverse Dispositions which Adverse Dispositions may be rendered only during a fixed period after the Notifications, etc. are made, notwithstanding the

provisions of Chapter 3, with regard to the procedures for the Adverse Dispositions pertaining to such Notifications, etc., the provisions then in force shall remain applicable.

4 前二項に定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

(4) In addition to the matters provided for in the preceding two paragraphs, necessary transitional measures concerning the enforcement of this Act shall be provided for by a Cabinet Order.